

АКАДЕМИЧЕСКИЙ СТАНДАРТ И ПРАКТИЧЕСКИЙ ПРОТОКОЛ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АППАРАТ, ТРАНСФОРМАЦИЯ СИНТАКСИСА И ВЕРИФИКАЦИЯ ПО ГОСТ 7.32 / ISO 17100

Научно-методический регламент академического перевода технических рукописей, патентов и диссертационных исследований (BAK / Scopus / Web of Science)

1. ВВЕДЕНИЕ И СТАНДАРТЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Настоящий академический стандарт устанавливает регламент перевода научно-технических текстов, патентов, отчетов о научно-исследовательских работах и диссертационных рукописей в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32-2017, ГОСТ 8.417-2002 и международного стандарта ISO 17100:2015 [1, с. 42].

Объектом стандартизации выступает процесс межъязыковой трансформации специализированного научного дискурса. Предметом регламентации являются нормы передачи узкоотраслевой терминологии, структурно-синтаксические трансформации и правила числовой конверсии величин [2, с. 115]. Основной целью выступает достижение семантико-прагматической эквивалентности переводного текста оригинальной научно-технической документации.

2. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АППАРАТ И СИНХРОНИЗАЦИЯ ГЛОССАРИЕВ

Ключевым принципом научно-технического перевода является соблюдение моносемии (однозначности) специальной лексики. Каждый термин в пределах отдельного документа или исследовательского проекта должен иметь строго консистентный эквивалент. Запрещается синонимическая вариативность терминов, принятая в художественном стиле [3, с. 88].

В таблице 1 представлены типовые результаты сравнительного терминологического аудита научно-технического текста в области прецизионного машиностроения и приборостроения.

Оригинальный термин	Отраслевое значение	Контекст применения	Ошибочный перевод	Нормативный эквивалент по ГОСТ
High-speed rotor bearing	Машиностроение, динамика роторов	Узел высокооборотного шпинделя	Высокоскоростной подшипник ротора	Опора / подшипник высокооборотного ротора
Shear stress concentration	Механика деформируемого твердого тела	Анализ концентрации напряжений	Концентрация стресса сдвига	Концентрация касательных напряжений
Yield strength threshold	Материаловедение, металлургия	Диаграмма деформации образца	Порог силы урожая	Предел текучести материала
Closed-loop control loop	Автоматизация, теория управления	Контур обратной связи привода	Петля закрытого контроля	Замкнутый контур автоматического управления

3. ГРАММАТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И СТИЛЬ

Англоязычный научно-технический стиль характеризуется доминированием пассивных залогов, цепочек существительных (noun adjuncts) и эллиптических синтаксических конструкций. При переводе на русский язык пассивные обороты трансформируются в неопределенно-личные или безличные формы (например: «The pressure was measured using...» переводится как «Давление измерялось с применением...» или «Измерение давления производили при помощи...») [4, с. 210].

Цепочки препозитивных существительных требуют регрессивного развертывания (справа налево) с установлением глубинных смысловых связей: конструкция «gas turbine blade thermal barrier coating failure» развертывается как «разрушение теплозащитного покрытия лопатки газовой турбины».

4. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ ЧИСЕЛ, ВЕЛИЧИН И ЕДИНИЦ ИЗМЕРЕНИЯ (СИ)

В соответствии с ГОСТ 8.417-2002 все физические величины приводятся в Международной системе единиц (СИ). Числа и единицы измерения оформляются с неразрывным пробелом (например, 25,4 мм; 100 кПа). Десятичным разделителем в русскоязычном академическом тексте строго выступает запятая, в отличие от англоязычной точки [1, с. 74].

При наличии в оригинале имперских или внесистемных единиц (psi, bar, °F, lb) переводчик обязан сохранять авторское исходное значение и приводить нормализованный пересчет в СИ в круглых скобках: 150 psi (1,03 МПа).

5. РЕГЛАМЕНТ ПРЕДПУБЛИКАЦИОННОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ И ВЕРИФИКАЦИИ

Контроль качества переведенного технического текста осуществляется по трехэтапной модели: 1) автоматизированная верификация соответствия утвержденному глоссарию; 2) построчная сверка числовых данных, формул и индексов с оригиналом; 3) отраслевое научное редактирование экспертом предметной области (кандидатом или доктором технических наук).

Официальные консультации и академический аудит научно-технических переводов доступны на официальном портале DisserTop: <https://dissertop.ru/> (тел. +7 (495) 085-98-60, Telegram: @dissertopru).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. ГОСТ 7.32-2017. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. - М.: Стандартинформ, 2017. - 28 с.
2. ГОСТ 8.417-2002. Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы величин. - М.: ИПК Издательство стандартов, 2003. - 40 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 2002. - 253 с.

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 2015. - 240 с.
5. ISO 17100:2015. Translation services - Requirements for translation services. - Geneva: ISO, 2015. - 26 p.